

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)  
**ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Яцик Сергей Владимирович

**ОСОБЕННОСТИ ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ ГЛАВ РОССИИ И  
ФРАНЦИИ (ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-05

Направление подготовки / специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент  
кафедры переводоведения и  
межкультурной коммуникации

Виолина Марина Игоревна

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Иркутск 2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
ГЛАВА I. ПУБЛИЧНОЕ ПОЛИТИЧЕСКОЕ ВЫСТУПЛЕНИЕ КАК ДИСКУРСИВНЫЙ ЖАНР .....	5
1.1. Понятие и основные характеристики дискурса .....	5
1.2. Понятие и основные характеристики политического дискурса .....	14
1.3. Основные характеристики публичной политической речи .....	16
1.4. Транслатологические характеристики публичного политического текста .....	18
Выводы по первой главе .....	24
ГЛАВА II. ОСОБЕННОСТИ ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ ГЛАВ РОССИИ И ФРАНЦИИ В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ.....	26
2.1. Организация информации .....	26
2.2. Когезия.....	31
2.3. Речевые стратегии .....	35
2.4. Особенности синтаксиса.....	40
2.5. Особенности лексического выбора .....	43
Выводы по второй главе .....	49
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	51
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	53
ПРИЛОЖЕНИЯ .....	599

## ВВЕДЕНИЕ

В последние годы публичные выступления изучаются как составляющая политического дискурса, который в свою очередь становится доступным все более и более широкому кругу лиц. Даже внутриполитический дискурс, изначально предназначенный для одной определенной лингвокультурной среды, сейчас становится доступным глобальной аудитории, что обуславливает необходимость в его переводе на иностранные языки. Произнося публичную речь, любой политик или общественный деятель берет на себя большую ответственность. А если это делает глава государства, то речь может идти не просто об ответственности, а о рисках, ведь отстаивать национальные интересы, принимать участие в решении самых насущных международных вопросов, проявлять инициативу в урегулировании тех или иных конфликтов по всему миру, способствовать объединению усилий, попутно отстаивать свою позицию и пытаться убедить других в своей правоте, используя развернутую аргументацию, – задача не из простых. Необходимость перевода подобных выступлений на другие языки и обязательное сохранение и передача всех вышеперечисленных элементов, выбор соответствующих лексических, синтаксических, стилистических и других средств языка перевода представляет значительный интерес, что и обуславливает **актуальность** нашей работы.

**Практическая значимость** заключается в том, что настоящая работа может быть использована при переводе текстов политического дискурса, публичных выступлений в частности.

**Цель** данной работы – выявить основные транслатологические особенности публичных выступлений президентов России и Франции. Для достижения цели были поставлены следующие **задачи**:

1. Дать определения понятиям «дискурс», «политический дискурс», определить их основные характеристики.
2. Отграничить жанр политической публичной речи от иных жанров политического дискурса.

3. Охарактеризовать устную публичную речь как жанр политического дискурса, выявить ее композиционные, лексико-грамматические и транслатологические характеристики.
4. Провести сравнительный анализ текстов выступлений В. В. Путина и Ф. Олланда.

Теоретической базой исследования послужили работы следующих лингвистов: И. С. Алексеевой, Е. И. Шейгал, В. И. Карасика, В. Е. Черняевской, Т. Б. Крючковой, Л. С. Бархударова и других исследователей.

Работа включает в себя введение, две главы, заключение и библиографический список. Во введении объясняется актуальность темы исследования, цель, задачи и практическая значимость. В первой главе излагаются исходные теоретические положения о политическом дискурсе, текстах относящихся к политическому дискурсу и проблематике перевода данного типа текстов. Во второй главе представлен сравнительный анализ публичных выступлений русского и французского президентов. В заключении подводятся итоги исследования. В библиографическом списке указаны труды отечественных и зарубежных авторов, упоминаемых или цитируемых в данной работе.

## ГЛАВА I. ПУБЛИЧНОЕ ПОЛИТИЧЕСКОЕ ВЫСТУПЛЕНИЕ КАК ДИСКУРСИВНЫЙ ЖАНР

### 1.1. Понятие и основные характеристики дискурса

Предваряя сравнительный анализ текстов выступлений политических лидеров России и Франции с целью выявления основных трудностей для перевода, необходимо дать определение таким понятиям как дискурс, политический дискурс, определить основные характеристики дискурса как такового и политического дискурса, в частности, определить основные грамматические, лексико-стилистические и транслатологические характеристики публичного политического текста как продукта политического дискурса.

Поскольку в нашем исследовании мы рассматриваем публичный политический текст как часть политического дискурса, целесообразно начать с определения понятия и основных характеристик дискурса. В. Е. Черняевская утверждает, что «дискурс предстает как совокупность текстов, так или иначе коррелирующих друг с другом» [Черняевская, 2006, с. 76]. Она дает два определения дискурса:

1. «Конкретное коммуникативное событие, фиксируемое в письменных текстах и устной речи, осуществляемое в определенном, когнитивно и типологически обусловленном коммуникативном пространстве»
2. «Совокупность тематически соотнесенных текстов: тексты, объединяемые в дискурс, обращены так или иначе к одной общей теме» [Черняевская, 2006, с. 75, 76].

Если соотнести два этих определения, то можно предположить, что первое представляет дискурс с содержательной стороны, в текстах письменной и устной речи фиксируется какое-то коммуникативное событие. К тому же для нашего исследования в этом определении актуально упоминание и письменной и устной речи, так как публичная речь как жанр